

MÓIN-MÓIN

**REVISTA DE ESTUDOS SOBRE
TEATRO DE FORMAS ANIMADAS**

ANO 14 - NÚMERO 19 - 2018
ISSN 1809-1385 / e-ISSN 25950347

Realização



EXPEDIENTE

Editor-Gerente 2018:

Prof. Dr. Paulo Balardim (UDESC)

Editores (Portal de Periódicos UDESC - 2018)

Prof^a. Dr^a. Fabiana Lazzari de Oliveira (UDESC)

Prof. Dr. Paulo Balardim (UDESC)

Editores-bolsistas (PROEX/UDESC - 2018)

Guilherme Raphael Caldeira (UDESC)

Liliana Pérez Recio (UDESC) / (OHC, Cuba)

Comitê Consultivo (2017-2018)

Prof^a. Dr^a. Ana Maria Amaral

(Universidade de São Paulo - USP, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Amabilis de Jesus da Silva

(Faculdade de Artes do Paraná - FAP, Brasil)

Prof^a Dr^a Cariad Astles

(University of London, Reino Unido)

Prof^a. Dr^a. Christine Zurbach

(Universidade de Évora, Portugal)

Prof^a. Dr^a. Cristina Grazioli

(Università di Padova, Itália)

Prof. Dr. Didier Plassard

(Université Paul Valéry – Montpellier, França)

Prof. Dr. Francisco Cornejo

(Universidad de Sevilla, Espanha)

Prof^a. Dr^a. Izabela Costa Brochado

(Universidade de Brasília - UNB, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Marthe Adam

(Université du Québec à Montréal - UQAM, Canadá)

Prof. Me. Miguel Vellinho

(Univ. Federal do Estado do Rio de Janeiro - UNIRIO, Brasil)

Prof. Dr. Tácito Boralho

(Universidade Federal do Maranhão - UFMA, Brasil)

Prof. Dr. Valmor Níni Beltrame

(Universidade do Estado de Santa Catarina - UDESC, Brasil)

Prof. Dr. Wagner Cintra

(Universidade Estadual Paulista - UNESP, Brasil)

Comitê de Pareceristas (2018)

Prof^a. Ma. Ana Pessoa

(Fundação Casa de Rui Barbosa - Rio de Janeiro, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Adriana Schneider Alcure

(Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ, Brasil)

Prof. Me. Alex de Souza

(Instituto Federal de Santa Catarina - IFSC, Brasil)

Prof. Dr. Almir Ribeiro

(Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Amabilis de Jesus da Silva

(Faculdade de Artes do Paraná - FAP, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Ana Maria Amaral

(Universidade de São Paulo - USP, Brasil)

Prof. Dr. André Carrico

(Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Barbara Biscaro

(Universidade do Estado de Santa Catarina - UDESC, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Cássia Macieira

(UEMG - Universidade do Estado de Minas Gerais, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Daiane Dordete Jacobs

(Universidade do Estado de Santa Catarina - UDESC, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Fabiana Lazzari de Oliveira

(Univ. do Estado de Santa Catarina-UDESC, Brasil)

Prof. Dr. Fábio Henrique Nunes Medeiros

(Universidade de São Paulo - USP, Brasil)

- Profª. Drª. Fátima Costa de Lima**
(Universidade do Estado de Santa Catarina – UDESC, Brasil)
- Profª. Drª. Flávia D’Ávila**
(Instituto Federal de São Paulo - IFSP, Brasil)
- Prof. Dr. Ipojucan Pereira Silva**
(Universidade de São Paulo - USP, Brasil)
- Profª. Drª. Irley Machado**
(Universidade Federal de Uberlândia - UFU, Brasil)
- Profª. Drª. Izabela Costa Brochado**
(Universidade de Brasília - UNB, Brasil)
- Profª. Drª. Izabel Concessa**
(Universidade Federal de Pernambuco - UFPE, Brasil)
- Prof. Dr. Luciano Flávio de Oliveira**
(Universidade Federal de Rondônia – UNIR, Brasil)
- Profª. Drª. Maria das Graças Cavalcanti**
(Univ. Fed. do Rio Grande do Norte – UFRN, Brasil)
- Profª. Drª. Maria de Fátima Souza Moretti**
(Univ. Federal de Santa Catarina - UFSC, Brasil)
- Prof. Dr. Mario Ferreira Piragibe**
(Universidade Federal de Uberlandia, Brasil)
- Prof. Dr. Mauro Rodrigues**
(Universidade Estadual de Londrina - UEL, Brasil)
- Prof. Me. Miguel Vellinho**
(Univ. Federal do Estado do Rio de Janeiro - UNIRIO, Brasil)
- Prof. Dr. Paulo Balardim**
(Universidade do Estado de Santa Catarina - UDESC, Brasil)
- Profª. Drª. Sônia Lucia Rangel**
(Universidade Federal da Bahia - UFBA, Brasil)
- Profª. Drª. Tereza Mara Franzoni**
(Universidade do Estado de Santa Catarina - UDESC, Brasil)
- Prof. Dr. Valmor Níni Beltrame**
(Universidade do Estado de Santa Catarina - UDESC, Brasil)
- Prof. Dr. Wagner Cintra**
(Universidade Estadual Paulista - UNESP, Brasil)

Projeto gráfico
Design Editora
(Jaraguá do Sul)

Diagramadores (2018)
Prof. Msc. Maurício Elias Dick
(Coord. LabDesign - CEART - UDESC)
Luiza Tavares de Faria
(Bolsista LabDesign - CEART - UDESC)

Tradutores
Carlos Eduardo Silva
Guilherme Rafael Caldeira

Agradecimento
Agradecemos à Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) e à
Prof. Dra. Maria de Fátima Moretti por colaborarem
com a tradução para esta edição.

Colaboradores da Móin-Móin nº19

Bruno Leone – *Guaranttellaro*, pesquisador e autor de textos, estudou com Nunzio Zampella (estreou em maio de 1979). Fez atividades laboratoriais e shows na guerra e em zonas de risco, tais como Palestina, os acampamentos saharauis, Sul de Beirute, o caracol zapatista de Chiapas. Foi diretor do Festival *La strada di Pulcinella*, em Nápoles, 1990, e foi diretor da *Scuola di Pulcinella* (1991-1999), em Nápoles, Benevento e Pozzuoli, da *Scuola delle Guarattelle* (Nápoles, 2000-2002) e ministrou cursos introdutórios sobre as *guarattelle* napolitanas na *École National des Arts de la Marionnette* em Charleville-Mézières e em outras escolas internacionais.

E-mail: bruno-leone@libero.it

Cássia Macieira - Doutora em Literatura Comparada pela UFMG (2014). Mestra em Artes Visuais (2001). Bonequeira-atriz, foi pesquisadora-visitante no Institut International de la Marionnette em Charleville-Mézières (2000). Bacharel em Cinema de Animação e Gravura e licenciada em Letras. Membro do Grupo de Pesquisa Intermidialidades (UFMG) e Membro da ATEBEMG, ABTB – UNIMA BRASIL.

E-mail: cassiamacieira@hotmail.com

Chico Simões – Artista popular com mais de 30 anos de estrada e de luta, mais de 2.500 apresentações e 25 países visitados, trabalhando como palhaço, mágico, camelô, ventríloquo, bonequeiro, numa trajetória consagrada por diversos prêmios. Foi presidente da ABTB – Associação Brasileira de Teatro de Bonecos, filiada à UNIMA. Coordena o grupo Mamulengo Presepada e atualmente constrói o espaço Vila Mamulengo, no povoado de Olhos D'Água – Alexânia/GO.

E-mail: chicosimoes@gmail.com

Ionna Papageorgiou - Ioanna Papaageorgiou é Professora Assistente do Departamento de Estudos Teatrais, na Universidade de Patras. Ela completou seu Ph.D. em Drama na *Goldsmiths College*, Universidade de Londres, intitulada: *As Origens do Fenômeno Estelar: Estrelas e seus Sistemas Estrelados no Teatro Britânico do Século Dezoito (The Origins of the Star Phenomenon: Stars and the Starring System in the Eighteenth-Century British Theatre)*. Ela foi a principal investigadora no projeto *The Repertory of Greek Shadow Theatre*, em Patras, durante o período entre-guerras (1922-1940), fundado pelo Comitê de Pesquisa da Universidade de Patras.

E-mail: ipapag@upatras.gr

Isabella Irlandini - Pesquisadora, diretora teatral e atriz. Graduada em Teoria Teatral no Bacharelado em Artes Cênicas pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UNIRIO). Atriz pelo Centro de Artes de Laranjeiras (CAL) no Rio de Janeiro. Mestrado em Religião Comparada pela University of California at Santa Barbara nos EUA (UCSB) com foco em Teatro-Ritual-Performance na Ásia do Sul e no Extremo Oriente e mestrado em Teatro pela Universidade do Estado de Santa Catarina (UDESC) com a pesquisa *A Voz no Teatro de Animação: Artificialidade e Síntese Vocal*. Atualmente é doutoranda na Universidade do Estado de Santa Catarina (UDESC) e pesquisa Voz, Teorias de Gênero, Canto Harmônico e Voz Expandida.

E-mail: isabellairlandini@yahoo.com

Kathy Foley - Professora de Artes Cênicas na Universidade da Califórnia, em Santa Cruz. Pesquisa o *sundanese wayang golek* (Ilha de Java) na Indonésia em locais como o *Indonisean Pekan Wayang* (Festival Wayang) e a *Smithsonian Freer Gallery*. Integra as Comissões de Pesquisas e Publicações da UNIMA e a Comissão Executiva da UNIMA-EUA. Publicou artigos sobre Teatro de Bonecos Asiático e é editora do *Asian Theatre Journal* (Revista Asiática de Teatro).

E-mail: Kfoley@cats.ucsc.edu

Leandro Alves da Silva - Artista bonequeiro filiado à Associação Brasileira de Teatro de Bonecos - Centro UNIMA Brasil. Mestrando no Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas do Instituto de Artes (IA) da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). É diretor do Grupo Fuzuê Teatro de Animação (Porto Alegre, RS).

E-mail: leandrosilva.bonecos@gmail.com

Patricia Frenkel - É cantora e docente de Técnica Total. Desde 1993 ministra aulas na *Escuela Metropolitana de Arte Dramático* (EMAD), na *Universidad Nacional de San Martín* (UNSAM) na especialidade de Teatro de Títeres e objetos e no Instituto Vocacional de Arte Manuel José de Lavardén. Realizou estudos de música e canto aplicando diversas técnicas, como a bioenergética (Lowen), sistema consciente para o movimento (Fedora Aberastury) e educação funcional do cantor (método Rabine). Como cantora integrou os grupos *Cantoras del Mollar* (canto com caixa) e *Coro e Orquesta* da UBA (Universidad de Buenos Aires), realizando apresentações no Teatro Colón, entre outros.

E-mail: patriciafrenkel@hotmail.com

Rafael Sol – Trabalha com Teatro de Bonecos Popular do Nordeste. Suas referências artísticas vieram de Natal (RN) e da mata norte pernambucana. Aprendeu a brincar com Chico Daniel, Zé de Vina e seus agregados. É membro da Comissão Mineira de Folclore e da Associação de Teatro de Bonecos de Minas Gerais - ATEBEMG. Possui residência em Belo Horizonte e no vilarejo de Campo Alegre, município de Turmalina, um dos berços culturais do Vale do Jequitinhonha.

E-mail: solar.educar@gmail.com

Roberto Douglas Queiroz Gorgati - Doutorando em Teatro (UDESC), com Mestrado em Teatro e Graduação em Artes Cênicas. Foi professor colaborador das disciplinas de Teatro de Animação

do Curso de Licenciatura em Teatro da Universidade do Estado de Santa Catarina – UDESC. Atua como cenógrafo e iluminador em espetáculos de dança e teatro além de atuar e realizar pesquisas na área de Teatro de Animação.

E-mail: r.gorgati@gmail.com

Thomas A. Agrafiotis - Thomas Ath. Agrafiotis nasceu em Kozani no ano de 1976. Ele foi professor do módulo “A Arte do Teatro de Sombras Grego como meios de educação infantil” no Departamento da Educação Pré-Escolar, *School of Education*, Universidade da Macedônia Ocidental, durante os anos acadêmicos de 2009 a 2011. É bonequeiro e professor, assim como membro eleito do Concelho Artístico da Associação Nacional de Teatro de Sombras. Ele conduziu sua tese de doutorado na *Aristotle University of Thessaloniki* na dimensão educacional do *Karagiozis* e seu uso na Educação Primária.

E-mail: ipapag@upatras.gr

Zildalte Ramos de Macêdo - Doutoranda e Mestra em Antropologia Social pela UFRN. Especialista em Antropologia Social e em Ensino da Arte (UFRN). Graduada em Educação Artística Artes Plásticas pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN). Professora Efetiva do Ensino Básico, Técnico e Tecnológico do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte (IFRN). Tem experiência na área de Educação, com ênfase em Artes Visuais e Fotografia, atuando principalmente nas seguintes áreas: fotografia, memória, cultura popular, arte, patrimônio.

E-mail: zildalte@hotmail.com

EDIÇÕES ANTERIORES:**Revista Móin-Móin N.1 (2005)**

O Ator no Teatro de Formas Animadas

Revista Móin-Móin N.2 (2006)

Tradição e modernidade no Teatro de Formas Animadas

Revista Móin-Móin N.3 (2007)

Teatro de Bonecos Popular Brasileiro

Revista Móin-Móin N.4 (2007)

Teatro de Formas Animadas Contemporâneo

Revista Móin-Móin N.5 (2008)

Teatro de Formas Animadas e suas
Relações com as outras Artes

Revista Móin-Móin N.6 (2009)

Formação Profissional no Teatro de Formas Animadas

Revista Móin-Móin N.7 (2010)

Cenários da criação no Teatro de Formas Animadas

Revista Móin-Móin N.8 (2011)

Dramaturgias no Teatro de Formas Animadas

Revista Móin-Móin N.9 (2012)

Teatro de Sombras

Revista Móin-Móin N.10 (2013)

Encenação Teatral

Revista Móin-Móin N.11 (2013)

Teatro de Títeres na América Latina

Revista Móin-Móin N. 12 (2014)

Visualidades no Teatro de Formas Animadas

Revista Móin-Móin nº 13 (2015)

Memórias do Teatro de Bonecos Brasileiro

Revista Móin-Móin nº 14 (2015)Filosofias da formação profissional no
Teatro de Formas Animadas**Revista Móin-Móin nº 15 (2016)**

Teatro de Bonecos Patrimônio Imaterial

Revista Móin-Móin nº 16 (2016)

Pesquisa no Teatro de Formas Animadas

Revista Móin-Móin nº 17 (2017)

Corpos no Teatro de Formas Animadas

Revista Móin-Móin nº 18 (2017)

Teatro de Formas Animadas para Crianças e Jovens

DIRETRIZES PARA ENVIO DE TRABALHOS:

Para publicar na Revista Móin-Móin o (a) interessado (a) deve primeiro cadastrar-se como autor (a) no link: <http://revistas.udesc.br/index.php/moin/user/register>

Em seguida deverá submeter o artigo na plataforma SEER no link da MÓIN-MÓIN – REVISTA DE ESTUDOS SOBRE TEATRO DE FORMAS ANIMADAS: <http://www.revistas.udesc.br/index.php/moin>

As submissões devem estar de acordo com os padrões do periódico e devem ser postadas diretamente no sistema de submissão para seguir o processo geral de avaliação do periódico.

Lembramos que o periódico não cobra taxas de submissão, nem de publicação e utiliza o sistema duplo-cego de revisão por pares. O texto pode ser enviado em português, espanhol, inglês ou francês e, no caso de textos em francês e inglês, eles serão publicados em sua língua original com tradução para o português.

Maiores informações podem ser encontradas em nosso website, <http://www.revistas.udesc.br>.

Os artigos devem ser encaminhados de acordo com as Diretrizes para os autores, no link: <http://www.revistas.udesc.br/index.php/moin/about/submissions#authorGuidelines>

Contato: revistamoinmoinudesc@gmail.com

**Para solicitar a Revista MÓIN-MÓIN
(impressa, do número 1 ao 18), dirigir-se a:**

Sociedade Cultura Artística de Jaraguá do Sul
Rua Jorge Czerniewicz, 160. Bairro Czerniewicz

CEP: 89255-000

Fone/Fax (47) 3275-2477

Fone (47) 32752670

Jaraguá do Sul – SC

Home page: www.scar.art.br

E-mail: scar@scar.art.br

Todas as revistas podem ser acessadas no site:

<http://www.revistas.udesc.br/index.php/moin>

ou

<http://www.udesc.br/ceart/ppgt/publicacoes/moinmoin>

ou

[https://issuu.com/scar.art/
stacks/10b51bb0735c455d9f5c758f3677faa3](https://issuu.com/scar.art/stacks/10b51bb0735c455d9f5c758f3677faa3)



Móin-Móin: o nome desta publicação é uma homenagem à marionetista Margarethe Schlünzen, que faleceu em agosto de 1978 e, durante as décadas de 1950 e 1960, encantou crianças de Jaraguá do Sul (Santa Catarina, Brasil) com suas apresentações. Era sempre recebida efusivamente nas escolas pelo coro *guten Morgen, guten Morgen* (“Bom dia, bom dia” em alemão). A expressão tornou o trabalho da marionetista conhecido como “Teatro da Móin-Móin”.

Móin-Móin: the name of this publication is a tribute to the puppeteer Margarethe Schlünzen, who died in August 1978. During the 50's and 60's she enchanted children from Jaraguá do Sul (Santa Catarina, Brazil) with her puppet plays. When arrived at the schools she was always warmly welcomed by the chorus *guten Morgen, guten Morgen* (“Good morning, good morning” in German). The expression made the work of the puppeteer known as the “Móin-Móin Theatre”.

Móin-Móin: le nom de cette publication est un hommage à la marionnettiste Margarethe Schlünzen, décédée au mois d'août 1978. Pendant les années 1950 et 1960 elle a émerveillé les enfants de la ville de Jaraguá do Sul (Santa Catarina, Brésil) avec ses spectacles. Elle était toujours accueillie avec enthousiasme dans les écoles où elle se présentait, les enfants lui disant en chœur *guten Morgen, guten Morgen* (“Bonjour, bonjour”, en allemand). C'est pourquoi le travail de la marionnettiste est connu comme “le Théâtre de la Móin-Móin”.

Móin-Móin: el nombre de esta publicación es un homenaje a la titiritera Margarethe Schlünzen, que falleció en agosto de 1978 y, durante las décadas de 1950 y 1960, encantó a niños y niñas de Jaraguá do Sul (Santa Catarina – Brasil) con sus presentaciones. Era siempre recibida efusivamente en las escuelas por el coro *guten Morgen, guten Morgen* (“Buenos días, buenos días” en alemán). La expresión volvió el trabajo de la titiritera conocido como “Teatro de la Móin-Móin”.

Móin-Móin é uma publicação conjunta do Programa de Pós-Graduação em Teatro (Mestrado e Doutorado) e do Programa de Extensão Formação Profissional no Teatro Catarinense, da Universidade do Estado de Santa Catarina – UDESC. As opiniões expressas nos artigos são de inteira responsabilidade dos autores. A publicação de artigos, fotos e desenhos foi autorizada pelos responsáveis ou seus representantes.

Foto da capa: *O incrível ladrão de calcinhas* (2008). Trip Teatro. Direção de William Sieverdt. Foto de Manuela Bertol

Foto da página 19: *Augusto Bonequeiro e o boneco Fuleragem*. Imagem gentilmente cedida pelo Festival Sesi Bonecos do Mundo. Foto de Dudu Schnaider

Foto da página 20: *Um encanto em Nagalândia* (2015). entreAberta Cia. Teatral. Direção e atuação de Fabiana Lazzari e Tuany Fagundes. Foto de Daniel Queiroz

Móin – Móin: Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas.
Florianópolis: UDESC, ano 14, v. 19, novembro, 2018.

Periodicidade semestral
N.19, ano 14, novembro, 2018
ISSN 1809-1385 / e-ISSN 25950347
M712

1. Teatro de bonecos. 2. Teatro de máscaras. 3. Teatro de fantoches.

CDD 792

SUMÁRIO

MÓIN-MÓIN 19

VOZ E FALA NO TEATRO DE ANIMAÇÃO

Que voz é essa?

Fabiana Lazzari de Oliveira, Paulo Balardim, 21

A voz do Polichinelo

Bruno Leone, 26

La voce di Pulcinella

Bruno Leone, 44

A voz de Rosinha Boca Mole

Cássia Macieira, 61

Os bonecos de Obraztsov se recusam a falar

Isabella Irlandini, 74

A voz do boneco

Kathy Foley, 103

The voice of the puppet

Kathy Foley, 119

A palavra que age: O Teatro de Animação como um território de escutas

Leandro Alves da Silva, 133

La voz y el habla en el Teatro de Animación

Patricia Frenkel, 147

A voz no Teatro Popular do Nordeste

Rafael Sol, 158

O objeto como verbo e voz improdutivo do olhar

Roberto Douglas Queiroz Gorgati, 170

Discurso e voz nas apresentações cômicas do tradicional teatro de sombras grego de Karaghiozis

Thomas A. Agrafiotis e Ioanna Papageorgiou, 181

Speech and voice in the comic performances of the traditional greek shadow theatre of Karaghiozis

Thomas A. Agrafiotis e Ioanna Papageorgiou, 212

Análise da voz no teatro de Mamulengo de Heraldo Lins

Zildalte Ramos de Macêdo, 241

Fala fala Chico Simões!!!

Chico Simões, Isabella Irlandini, 259

